

ГУЖОВА Наталья Владимировна

**Методика обучения иностранных граждан продуктивной
письменной речи на начальном этапе обучения
(на материале сочинения с элементами рассуждения)**

13.00.02 - теория и методика обучения и воспитания
(русский язык)



АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

Работа выполнена в Нижегородском государственном педагогическом университете

Научный руководитель:

кандидат филологических наук, профессор

Фролова Инна Алексеевна

Официальные оппоненты:

доктор педагогических наук, профессор

Кузнецова Людмила Михайловна

кандидат педагогических наук, доцент

Агафонцева Людмила Владимировна

Ведущая организация:

Нижегородский государственный лингвистический университет

им. Н.А. Добролюбова

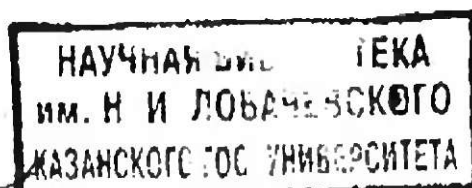
Защита состоится 14 мая 2002 г. в 10 ч. в ауд. 306 на заседании диссертационного совета К 212.164.02 по присуждению ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания (русский язык) в Нижегородском государственном педагогическом университете по адресу: 603950, Нижний Новгород, ул. Ульянова, д.1.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке НГПУ.

Автореферат разослан 13 апреля 2002 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета

Л.В. Кильянова



Л.В. Кильянова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность исследования. Изменения в экономической, политической и социальной жизни общества, происходящие на современном этапе в Российской Федерации, выявили недостатки и слабые места в системе образования и потребовали ее коренных преобразований. Правовой основой реформ в области образования является закон Российской Федерации «Об образовании» (1992). Реформа образования направлена прежде всего на повышение качества образования. Эта же проблема поднимается и в «Национальной доктрине образования». В соответствии с Постановлением Правительства Российской Федерации №483 от 27.07.2001 «О Федеральной целевой программе «Русский язык» и со ст. 6,7 закона «Об образовании» разработаны единые государственные образовательные стандарты по русскому языку как иностранному, призванные оптимизировать и упорядочить процесс обучения русскому языку иностранных граждан, обучающихся в вузах Российской Федерации.

С усилением роли иностранных языков в современном мире усиливается потребность в специалистах, способных осуществлять иноязычное устное и письменное общение в различных сферах деятельности. В связи с этим возрастает ответственность российских вузов, осуществляющих целенаправленную профессиональную подготовку иностранных граждан, за адекватную подготовку иностранных студентов в области письменной коммуникации на русском языке.

В формировании навыков письменной речи значительное место принадлежит начальному этапу обучения. Исходя из «Государственных требований к минимуму содержания и уровню подготовки граждан зарубежных стран, необходимых для поступления на первый курс высших профессиональных учебных заведений Российской Федерации» (1999), выпускники отделений довузовской подготовки должны уметь написать изложение текста, составить конспект прочитанного или прослушанного текста, а также построить письменное монологическое высказывание продуктивного характера на предложенную тему в соответствии с коммуникативной установкой и нормами современного русского языка. Таким образом, программная цель определяет необходимость целенаправленного систематического обучения письменной речи.

В отечественной методике преподавания иностранных языков принято деление видов речевой деятельности на продуктивные (говорение и письмо) и рецептивные (аудирование и чтение). Цель письма и говорения, как про-

дуктивных видов речевой деятельности, – выразить мысль так, чтобы она была адекватно понята окружающими, собеседником. Продуктом этих видов речевой деятельности является устное или письменное речевое сообщение, а результатом – ответное действие участника общения.

Письменная речь, в свою очередь, может быть разделена на продуктивную и репродуктивную.

Репродуктивная письменная речь характеризуется тем, что формирование письменного высказывания происходит на основе звучащего или печатного текста-источника, то есть содержание письменного высказывания задается извне.

Продуктивная письменная речь – деятельность по построению семантически самостоятельных письменных высказываний, в основе которых лежат речевые действия порождения содержания и его выражения адекватными языковыми средствами.

В методике преподавания русского языка как иностранного для формирования навыков связной письменной речи используются такие виды работ как изложение, реферат, резюме, аннотация, тезисы (репродуктивные и продуктивно-репродуктивные письменные высказывания), сочинение (продуктивные высказывания). Однако если вопросам обучения написанию изложений и составлению конспектов на занятиях по русскому языку уделяется достаточное количество времени, то обучение иностранных граждан продуктивной письменной речи незаслуженно отодвигается на задний план.

Выполняемые на занятиях по русскому языку письменные работы репродуктивного и продуктивного характера готовят учащихся к созданию в ходе дальнейшего обучения коммуникативно-значимых работ – лабораторных отчетов по специальным предметам, курсовых, дипломных работ, научных статей. Средством формирования основ репродуктивной письменной речи на начальном этапе обучения выступает изложение, которое делает последующее обучение умениям работы с текстом экономным и эффективным.

Овладение учащимися умениями письменной репродукции несомненно облегчает работу по составлению развернутого высказывания. Однако известно, что умения, сформированные в процессе репродуктивной деятельности, оказываются недостаточными при переходе к продуктивной речевой деятельности. Следовательно, необходимо целенаправленное формирование умений продуктивной письменной речи. Средством формирования основ продуктивной письменной речи на начальном этапе является сочинение, которое может стать моделью будущих самостоятельных работ иностранных учащихся. Эта модель, представляющая собой языковую основу владения

письменной речью, может быть сформирована на общелитературном языке, а затем с определенной степенью коррекции перенесена на научный стиль речи.

Известно, что многие выпускники отделений довузовской подготовки, умеющие с достаточной степенью свободы написать письменное высказывание репродуктивного характера, не могут самостоятельно построить текст, выражающий их мысли и чувства. Основная причина заключается, на наш взгляд, в том, что практика обучения русскому языку как иностранному не учитывает специфику функционирования письменной речи и не задает ее как умение строить семантически самостоятельные высказывания. Обучение письменной речи строится таким образом, будто главное в ней - правильно передать содержание текста – источника, не сделав при этом грамматических ошибок.

До настоящего времени не была предложена система обучения иностранцев продуктивной письменной речи, которая была бы направлена на поэтапное формирование умений писать тексты разных типов речи и жанров.

Проведенный анализ состояния обучения продуктивной письменной речи на отделениях довузовской подготовки показал, что студенты не владеют умениями выражения собственных мыслей в письменной форме, испытывают ряд трудностей логико-лингвистического и психологического планов.

Наблюдения и беседы с преподавателями русского языка как иностранного показали, что письменной речи в целом и ее творческим формам в особенности не уделяется на занятиях достаточного внимания. Упражнения в учебниках по русскому языку как иностранному направлены в основном на формирование грамматических навыков, а не на овладение письменной речью как специфическим видом деятельности.

В последние два десятилетия появился ряд диссертационных работ по различным аспектам обучения иностранцев письменной речи. В данных работах были исследованы следующие вопросы: обучение отдельным функционально-смысловым типам речи (Т.В. Бронская, К.З. Закирьянов, В.И. Капинос, Т.С. Кудрявцева, В.Н. Мещеряков, О.А. Нечаева, В.В. Одинцов, Э.М. кызы Салахова, Е.Г. Суворова, Ю.А. Томина, М.О. Шатилова); обучение конкретным жанрам письменных продуктов (А.Н. Баранов, Е.Р. Горюнова, С.Э. Лятти, А.В. Мордвинов, Е.В. Орлова); обучение письменной речи на начальном этапе (М. Зэкри, Н.В. Иванова, Р.П. Неманова, Чан Куанг Бинь, Л.П. Шведова,); обоснование последовательности обучения письменной речи (Я.М. Колкер); проблема оценки навыков письменной речи (Т.М. Еналиева,

Э.Л. Носенко, Е.В. Озерская).

Во всех указанных исследованиях подчеркивается неудовлетворительное состояние обучения продуктивной письменной речи, авторы отмечают, что уровень владения ею значительно уступает уровню владения другими видами речевой деятельности. Однако системное применение указанных исследований в практике преподавания русского языка как иностранного представляется проблематичным, так как работы основаны на разных подходах к обучению письменной речи и часто ограничены конкретными жанрами текста.

Таким образом, необходимость формирования навыков продуктивной письменной речи на начальном этапе обучения русскому языку иностранных граждан, с одной стороны, и недостаточная разработанность данной проблемы в методической литературе - с другой, определили актуальность темы исследования.

Из всего сказанного ясно, что при освоении русского языка как иностранного возникает противоречие между необходимостью овладения связной письменной речью с элементами рассуждения иностранными учащимися, приехавшими в российские вузы для получения специальности, и неразработанностью в методике преподавания русского языка как иностранного этой проблемы применительно к начальному этапу обучения.

Возникла проблема: какой должна быть методика обучения продуктивной письменной речи иностранцев на начальном этапе, чтобы овладение письменной речью стало для них способом формулирования мысли на иностранном языке?

Сформировать основные положения такой методики, разработать и апробировать экспериментальную программу обучения иностранных граждан продуктивной письменной речи на начальном этапе обучения на основе достижений современной лингвистики, текстологии, психологии - цель диссертационного исследования.

Объект исследования - процесс формирования навыков построения письменного высказывания у иностранных граждан, находящихся на начальном этапе обучения русскому языку.

Предмет исследования - методика обучения иностранцев продуктивной письменной русской речи на материале сочинений с элементами рассуждения.

Гипотеза исследования - обучение иностранцев продуктивной письменной речи на начальном этапе обучения будет эффективным, если:

- начинать обучение не с выработки отдельных операций, изолирован-

ных от целостной структуры текста, а с формирования того уровня организации письменной речи, на котором функционируют в единстве процесс порождения смыслового содержания текста и процесс его выражения;

- сформировать у учащихся понимание различий между устной и письменной речью;

- создать ориентировочную основу деятельности в виде тщательно отобранных теоретических знаний о логико-лингвистических особенностях текста;

- сформировать у учащихся инвариантные умения написания сочинения и развивать на их основе умения продуцировать тексты специфических типов речи и жанров.

В соответствии с проблемой, объектом и целью исследования были поставлены следующие задачи:

1. Выявить различия между письменной и устной речью иностранных граждан, находящихся на начальном этапе обучения русскому языку как иностранному.

2. На основе анализа методической, лингвистической литературы выделить критерии оценки письменных работ, проанализировать типичные ошибки, выявить трудности студентов в написании сочинений.

3. Составить рассчитанную на обозначенный выше контингент обучающихся экспериментальную программу, нацеленную на формирование навыков продуктивной письменной речи на русском языке.

4. Разработать технологию обучения сочинению и учебное пособие по обучению продуктивной письменной речи на начальном этапе обучения.

5. Экспериментальным путем проверить эффективность разработанной методики обучения.

Методологическую основу исследования составляют следующие положения: диалектическая концепция о всеобщей связи и развитии явлений действительности, философское понимание нерушимости единства язык-мышление - речь, которое определяет творческий характер усвоения языка, идеи соотношения общего и особенного и нерасторжимого единства формы и содержания.

Теоретические основы работы составили исследования отечественных и зарубежных ученых по теории личностно-деятельностного подхода (Л.С. Выготский, П.Я. Гальперин, И.А. Зимняя, А.Н. Леонтьев, С.Л. Рубинштейн, Д.Б. Эльконин); исследования по проблемам развивающего обучения (Л.В. Занков, Н.М. Зверева, Г.Д. Кириллова, И.С. Якиманская) и высшей школы (В.А. Глуздов, Л.В. Загрекова, А.А. Касьян, М.И. Махмутов); фунда-

ментальные работы по теории речевой деятельности (Н.И. Жинкин А.Н. Леонтьев, А.А. Леонтьев); исследования о психофизиологических механизмах формирования связной речи (Б.Г. Ананьев, В.А. Артемов, И.А. Бодуен де Куртене, Д.Н. Богоявленский, Ж.П. Витлин, Л.С. Выготский, П.Я. Гальперин, Н.И. Жинкин, И.А. Зимняя, А.А. Леонтьев, А.Р. Лурия, Л.В. Щерба); исследования по проблемам лингвистики текста (А.А. Акишина, А.В. Бондарко, Н.Д. Зарубина, Г.В. Золотова, С.Г. Ильенко, М.Н. Кожина, Л.М. Лосева и другие); исследования по изучению логико-смыслового структурирования письменного текста (В.Г. Ананьев, Ш.А. Амонашвили, Т.А. Дегтярева, Т.А. Ладыженская); работы по проблемам методики преподавания русского языка как иностранного (А.Р. Арутюнов, И.Л. Бим, В.Н. Вагнер, В.Д. Виноградов, М.Н. Вятютнев, З.Н. Ивлева, И.С. Костина, О.Д. Митрофанова, Е.И. Пассов, Г.И. Рожкова, И.А. Фролова, Л.В. Щерба).

Для решения поставленных задач и проверки гипотезы исследования применялся ряд методов: общенаучные методы исследования: анализ, обобщение, систематизация, классификация, аналогия, синтез; методы эмпирического исследования: педагогическое наблюдение, беседы, анкетирование, опрос, педагогический эксперимент (констатирующий, обучающий, контрольный), количественный и качественный анализ результатов.

Понятийно-категориальная основа исследования. Ведущими категориями нашего исследования являются понятия: письменная речь, продуктивная письменная речь, текст, сочинение, рассуждение, начальный этап обучения.

Письменная речь – особая знаковая деятельность человека, основными особенностями которой являются: полнота, синтаксическая сложность, логичность, развернутость, связность, лексическое разнообразие, грамматическая нормативность (Е.И. Пассов).

Продуктивная письменная речь – деятельность по построению семантически самостоятельных письменных высказываний, в основе которой лежат речевые действия порождения содержания и его выражения адекватными языковыми средствами.

Текст – продукт устной или письменной речи, характеризующийся цельностью, связностью, членимостью.

Сочинение – учебная письменная работа, направленная на обучение навыкам и умениям продуктивной письменной речи, раскрывающая какую-либо тему, имеющая определенную коммуникативную организацию и объем, написанная языком, функционирующим в учебной сфере общения.

Рассуждение – цепь умозаключений на какую-либо тему, изложенных в логически последовательной форме.

Начальный этап обучения – второй семестр цикла предвузовской подготовки иностранных граждан.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

- разработаны основы обучения иностранных граждан построению продуктивных письменных высказываний, базирующиеся на данных сопоставительного анализа устной и письменной речи иностранцев на начальном этапе обучения;

- на основе анализа логико-лингвистических особенностей текстов выделены критерии оценки уровня развития письменной речи иноязычных студентов, с помощью которых выявлены их типичные ошибки и трудности при написании сочинений;

- доказана необходимость при обучении иностранных студентов продуцированию письменных высказываний на русском языке опоры на теоретические знания о логико-лингвистических особенностях текстов и структурно-функциональных особенностях письменной речи и разработана методика работы над сочинением с элементами рассуждения на начальном этапе обучения.

Теоретическая значимость исследования заключается в утверждении при развитии связной письменной речи учащихся-иностранцев приоритета:

- упражнений в продуцировании самостоятельных текстов (по сравнению с упражнениями репродуктивного характера);
- работы, направленной на порождение смыслового высказывания текста.

Практическая значимость исследования состоит в следующем:

- разработана программа обучения иностранцев продуктивной письменной речи на начальном этапе обучения;

- программа обеспечена достаточным количеством дидактических материалов, апробирована, экспериментально проверена;

- материалы исследования могут найти применение в работе с иностранными учащимися любой национальной принадлежности на начальном и продвинутом этапах обучения, а также при чтении вузовских курсов “Методика преподавания русского языка как иностранного”, “Русский язык и культура речи”.

Экспериментальная база исследования – учащиеся подготовительного отделения Центра предвузовской подготовки и обучения

иностранных граждан Нижегородского государственного архитектурно-строительного университета.

Исследование осуществлялось в течение трех лет и проходило ряд этапов:

1 этап (1998-1999) – изучение литературы по теме, выработка концепции исследования, формулирование гипотезы;

2 этап (1999-2000) – уточнение и углубление концепции, составление экспериментальной программы обучения, апробирование отдельных частей этой программы в иноязычной аудитории, оснащение программы дидактическими материалами, проведение констатирующего, обучающего и контрольного экспериментов;

3 этап (2000-2002) – анализ результатов, написание текста диссертации.

Апробация работы. Основные положения и результаты исследования доложены и обсуждены на VIII Международной научно-методической конференции по проблемам многоуровневого высшего образования (Н.Новгород, ННГАСУ, 2000), Международных научно-методических конференциях (Москва, РУДН, 1999, 2000, 2001 гг.; МАДИ, 2000), отражены в восьми публикациях. Методика обучения апробирована на занятиях с иностранными студентами, обучающимися в ННГАСУ в Центре предвузовской подготовки и обучения иностранных граждан; использование предлагаемой методики дало положительные результаты, которые описаны в данной работе.

Достоверность и обоснованность результатов исследования обеспечивается опорой на научную методологию, непротиворечивостью исходных теоретико-методологических позиций, комплексным применением методов, адекватных задачам исследования, личным участием автора в проведении экспериментов, корректной обработкой полученных данных.

Основные положения, выносимые на защиту:

1. Обучение учащихся-иностранцев русской связной письменной речи целесообразно не ограничивать упражнениями в изложении готовых текстов. Первостепенного внимания заслуживают упражнения в сочинении самостоятельных письменных высказываний, что способствует достижению основной цели языковой подготовки иностранных студентов - формулирование мысли на русском языке.

2. При обучении иностранцев сочинению считаем необходимым начинать построение текста с работы, направленной на порождение его смыслового содержания (осмысление темы, выявление основной мысли, подбор аргументов, структурирование содержания сочинения и т.п.), чтобы активизи-

ровать мыслительную деятельность учащихся в условиях речевого творчества на мало освоенном языке.

3. Обучение продуктивной письменной речи должно включать создание ориентировочной основы деятельности, предполагающей достаточный объем сведений о логико-лингвистических особенностях текстов определенных типов речи и о структурно-функциональных особенностях письменной речи.

4. Эффективная система обучения предполагает выделение инвариантных умений письменной речи (обеспечение контекстности, связности речи, умение совершенствовать написанное, оформлять сочинение с технической точки зрения), овладение которыми дает студентам возможность писать тексты разных типов и жанров речи, в том числе сочинений с элементами рассуждения.

Структура работы соответствует логике научного исследования и состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

Содержание диссертации изложено на 141 странице, из них 11 таблиц, 5 рисунков, список литературы включает 207 наименований.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении обосновывается актуальность темы, рассматриваются основные характеристики научного аппарата: цель, объект, предмет, гипотеза, задачи, методы и методологическая основа исследования, раскрываются научная новизна, теоретическая и практическая значимость работы, формулируются положения, выносимые на защиту.

В первой главе обосновываются *лингвистические и психолого-педагогические основы исследования*.

В параграфе первом «*Письменная речь как предмет обучения*» рассматриваются структурно-функциональные различия между письменной и устной речью, проводится сопоставительный анализ устной и письменной речи студентов-иностранцев на начальном этапе обучения и анализируются причины задержки в развитии письменной речи иностранных студентов.

Письменная речь является особой формой речи. Между письменной и устной речью имеются *структурно-функциональные различия*. Письменная речь человека, протекающая в условиях отсутствия собеседника, монологична, выражает смысловое содержание сообщения исключительно языковыми

средствами, используя знаки визуального кода. Устная речь при наличии собеседника и в ситуации непосредственного общения является диалогической, передает определенную часть смыслового содержания сообщения паралингвистическими средствами выражения, используя звуковой код.

На основе данных сравнительного анализа в многочисленных исследованиях делается вывод о том, что письменная и устная речь на родном языке в зрелой форме представляют собой два совершенно различных психологических образования как в функциональном, так и в структурном плане.

Чтобы ответить на вопрос о взаимоотношениях устной и письменной речи, нами был проведен *сопоставительный анализ этих форм речи иностранных студентов на начальном этапе обучения*. Сравнение устной и письменной речи проводилось на основе параметров, по которым наиболее ярко проявляются различия между двумя этими формами речи: ситуативность, лексическое разнообразие, отображение качественных признаков действительности, отображение активных сторон действительности.

Ситуативность – это отношение числа ситуативных элементов к общему числу слов. Лексическое разнообразие – отношение числа неповторяющихся слов к общему числу слов. Индекс квалификации (отображение качественных признаков действительности) определяется как отношение числа существительных, распространенных определением, к общему числу неповторяющихся существительных. Индекс активности (отображение активных сторон действительности) – это отношение числа глаголов к общему числу слов.

Результаты эксперимента показали, что устная и письменная речь студентов-иностранцев на начальном этапе обучения не имеют существенных различий.

Факт аналогичности устной и письменной речи на этапе, когда чтение и письмо уже автоматизировались и превратились в операции, свидетельствует о задержке в развитии речевой деятельности иностранных студентов. *Причины задержки* были установлены на основе анализа существующих программ, учебников и учебных пособий и практики преподавания русского языка как иностранного. Результаты анализа показали, что на начальном этапе обучения не ставится специальная задача обучения письменной речи как деятельности построения целостного текста.

В параграфе втором «Текст как продукт письменной речи» рассматриваются базовые категории текста: цельность, связность и членимость.

Цельность текста заключается в единстве его темы, в методическом плане цельность выражается в отсутствии отступлений от темы. *Связность*

выражает связь элементов содержания и логику изложения посредством лексико-грамматических и функционально-синтаксических средств. *Членность* понимается как функция общего композиционного плана текста. Единицей объемно-прагматического членения текстов малых жанров является абзац.

В учебной сфере общения на подготовительных факультетах функционирует особая разновидность общелитературного языка, имеющая в своем составе такие письменные жанры, как изложение и сочинение. В параграфе третьем «*Сочинение как тип учебного текста*» рассматриваются особенности обучения сочинениям в русской, нерусской и иностранной аудитории, а также анализируется сочинение-рассуждение как тип учебного текста.

В параграфе четвертом «*Параметры оценки письменной речи иностранных учащихся*» анализируются существующие *способы оценки навыков и умений письменной речи*, предложенные К.П. Алликметс, Т.С. Кудрявцевой, Е.П. Новак, Л.Ф. Шипицо, М.О. Шатиловой.

На наш взгляд, к основным параметрам относятся те, которые обеспечивают реализацию функций, возложенных на данную речевую деятельность.

На основе проведенного логико-лингвистического анализа текстов выделяются следующие *параметры оценки письменных работ* иностранных студентов: общее число слов; общее число фраз; средняя длина фраз (отношение числа слов к числу фраз); глубина фраз (отношение числа фраз с определенной степенью глубины к общему числу фраз); число микротем (под микротемой ими понимается элемент или звено сюжета); связность предложений (отношение числа адекватно выраженных отношений между предложениями к числу всех возможных случаев связности); контекстность (величина, обратная ситуативности); лексическое разнообразие.

Именно эти параметры учитывались при проведении констатирующего эксперимента. Были проанализированы изложения и сочинения студентов, так как эти работы позволяют выяснить не только состояние грамотности иностранных студентов, но и умение репродуцировать чужое высказывание и продуцировать свое. Выбор изложения в качестве срезовой работы обусловлен также тем, что оно является тем настойчиво культивируемым жанром, с помощью которого осуществляется развитие письменной речи на этапе предвузовской подготовки иностранных граждан.

Результаты констатирующего эксперимента показали, что иностранные студенты начального этапа обучения слабо владеют навыками продуктивной письменной речи. Причиной неудач при продуцировании письмен-

ных текстов является незнание элементарной теории сочинения, отсутствие представлений об особенностях письменной речи как специфической формы общения.

Анализ типичных ошибок позволил выделить следующие трудности, с которыми сталкиваются иностранные студенты при написании изложений и сочинений:

- а) не всегда верно передаются мысли текста-источника, часто встречаются нарушения логики и точности в изложении фактов, мысль не получает достаточного развития, обрывается;
- б) в пределах одной главной темы студенты не умеют выделить микро-темы, определить их количество;
- в) существуют затруднения в выделении абзацев в тексте;
- г) вызывает затруднения построение вступления и заключения к тексту;
- д) широко распространено нарушение связи между элементами текста, что приводит к прерывистости речи;
- е) в качестве средств межфразовой связи используются в основном лексические повторы или местоименные замены, очень редко - синонимы;
- ж) наблюдается большое количество грамматических ошибок, обусловленных интерферирующим влиянием родных языков учащихся или слабой подготовкой учащихся в области русской грамматики.

Во второй главе *обучение продуктивной письменной речи* рассматривается как система, включающая следующие компоненты: цели, содержание, принципы, методы, средства и учебно-воспитательный процесс. Данная система представляет собой особенное по отношению к общему – системе обучения русскому языку как иностранному.

Цель обучения иностранных граждан письменной речи на начальном этапе обучения формулируется следующим образом: научить иностранных граждан самостоятельно продуцировать содержание письменного высказывания и оформлять это содержание в соответствии с нормами русского литературного языка, законами построения текста и структурно-функциональными особенностями письменной речи.

В *содержании обучения* выделяются два основных компонента.

Во-первых, освоению студентами подлежат специально отобранные знания, в структуре последних выделяются теоретические знания о структурно-функциональных особенностях письменной речи, лингвистических особенностях текстов соответствующих типов речи и жанров, а также языковые знания (лексические, стилистические, грамматиче-

ские). Теоретические сведения необходимы для создания ориентировочной основы такого сложного вида деятельности, как написание сочинений. Знания следует давать с помощью специального пособия, содержащего теоретический материал, упражнения.

Вторым компонентом содержания обучения являются *речевые навыки, инвариантные умения и умения, специфичные для написания текстов определенных типов речи*. Инвариантные умения лежат в основе написания текста любого типа речи. Специфичные умения значимы для написания текста определенного типа речи и жанра.

Студенты должны овладеть следующими *инвариантными умениями, необходимыми для порождения смыслового содержания текста*:

- 1) учитывать личность, интересы, знания реципиента данного письменного высказывания;
- 2) анализировать тему и адекватно применять способы осуществления планирования содержания текста (порождение идеи, отбор информации);
- 3) формировать и формулировать главную мысль сочинения;
- 4) программировать предикативную структуру высказывания (иерархию предикатов, несущих основную, дополнительную, второстепенную информацию);
- 5) правильно абзацировать текст с соблюдением монотематичности абзацев;
- 6) соблюдать строгую трехкомпонентную структуру сочинения (введение, основная часть, заключение).

Инвариантными умениями, необходимыми для выражения содержания являются следующие:

- 1) обеспечивать контекстность высказывания;
- 2) правильно использовать при написании сочинений изученные виды межфразовой связи и союзные средства;
- 3) анализировать и корректировать собственный и чужой текст, устранять ошибки;
- 4) правильно оформлять сочинение с технической точки зрения.

Специфичные умения значимы для написания текста определенного типа и жанра речи. К *умениям, специфичным для рассуждения*, могут быть отнесены следующие:

- 1) осуществлять достижение основной цели текста - убеждение в истинности выдвигаемого тезиса;
- 2) использовать типичную для данного типа речи логическую структуру — дедуктивную или индуктивную;

3) правильно использовать все обязательные компоненты структуры текста – рассуждения (тезис, аргументы, вывод).

Предлагаемая система основана на следующих *принципах*: научности, системности, доступности, сознательности, творческой активности, самостоятельности и индивидуализации обучения, модульного и концентрического расположения материала.

Принцип научности предполагает введение таких сведений о языке, которые соответствовали бы представлениям, имеющимся в современной лингвистике. В программе экспериментального обучения он дополняется принципом доступности, главным содержанием которого является учет требований овладения студентами навыками и умениями речевого общения на иностранном языке в зависимости от этапа обучения.

Практическое применение принципа сознательности заключается в обстоятельном разъяснении студентам языковых норм и особенностей их реализации при формировании собственного продуктивного высказывания на русском языке.

Активность обучаемых применительно к обучению продуктивной письменной речи сопрягается с требованием постоянного практического пользования языком как средством устного и письменного общения в ходе урока и вне его, формирование с помощью специальных упражнений навыков редактирования текста как элементов самоконтроля учащихся. В программе экспериментального обучения применение принципа активности и самостоятельности означает использование в качестве средства обучения продуктивной письменной речи не изложения, а сочинения. В изложении содержание и средства его выражения задаются извне, а в сочинении учащимся указывается лишь тема, предлагается выбрать средства выражения содержания самим, тем самым создается своеобразная проблемная ситуация. А она, как известно, является мощным стимулом к продуктивной творческой деятельности.

Применительно к обучению русскому языку как иностранному индивидуализация означает учет индивидуально-психологических, национальных, социокультурных особенностей учащихся. При разработке программы экспериментального обучения продуктивной письменной речи эти особенности учитывались и при необходимости методика трансформировалась в зависимости от контингента обучаемых.

При разработке программы экспериментального обучения учитывался также ряд методических принципов: активной коммуникативной направленности обучения, функционального подхода к отбору и организации учебного

материала, модульного и концентрического расположения материала.

Методами обучения выступают сознательно-практический, информационно-рецептивный, проблемное изложение, эвристический и исследовательский.

Одним из ведущих методов в экспериментальном обучении является сознательно-практический метод, психологической базой которого на сегодняшний день является теория речевой деятельности и концепция поэтапного формирования умственных действий. Такой метод предполагает путь от осознания языковых особенностей речи к выработке навыков и умений и выход в практику самостоятельного воспроизведения чужой и порождения собственной речи.

Сущность информационно-рецептивного метода заключается в сообщении студентам сведений о специфических особенностях письменной речи, структурно-функциональных особенностях текстов определенных типов и жанров речи, параметрах и логических законах «правильно написанных» текстов.

Суть метода проблемного изложения заключается в ознакомлении студентов со способами и логикой решения практических задач по написанию текстов, в привлечении обучаемых к поиску их решения.

Эвристический метод состоит в постепенном достижении общей цели текста через решение ряда частных задач. Формами реализации данного метода выступают следующие: решение дробных задач, являющихся частями общей задачи, самостоятельное изучение студентами теоретического материала пособия.

Суть исследовательского метода заключается в самостоятельном решении студентами проблемных задач по продуцированию текста, планирование, написание и саморедактирование текстов, построение доказательства и даже проведение эксперимента.

На этапе формирования новых знаний особое место при проведении экспериментального обучения было отведено объяснительно-иллюстративному методу, направленному на восприятие студентами материала в единстве словесного и зрительного предъявления. При обучении студентов построению собственных письменных высказываний нами использовались лингвистические и экстралингвистические средства наглядности.

В программе экспериментального обучения использовались следующие *приемы обучения*: показ, объяснение, аналогия, обобщение, имитация, наблюдение, моделирование, анализ, сопоставление, трансформация, эксперимент, конструирование, комбинирование, подстановка, ознакомление, ос-

мысление, контроль, самоконтроль и другие.

В качестве основного *средства обучения* выступает специальное пособие по обучению продуктивной письменной речи иностранных студентов на начальном этапе обучения. Пособие рассчитано на 36 часов занятий. Состоит из трех блоков, каждый из которых основан на одном цикле упражнений.

Первый блок – вводно-теоретический этап. Целью данного этапа обучения является формирование базы теоретических знаний о структурно-функциональных особенностях письменной речи, значении использованных в блоке понятий, наиболее важных характеристиках текста. Время работы на данном этапе – 6 часов.

Второй блок – этап порождения смыслового содержания текста. Данный этап преследует цель формирования инвариантных умений, необходимых для формулирования смыслового содержания будущего текста с целостной структурой. Основное требование заключается в применении знаний и умений предыдущего этапа на уровне целостного текста. Тип речи – описание, повествование с элементами рассуждения. На данном этапе отрабатываются специфичные умения, необходимые для построения текста–рассуждения. Время работы – 12 часов.

Третий блок – этап выражения смыслового содержания. Основной целью работы на этом этапе является формирование инвариантных умений, необходимых для выражения содержания письменного высказывания. Процесс обучения направлен на детальное знакомство с наиболее важными характеристиками текста (умение отличать связный текст от несвязного, контекстный от ситуативного и так далее); освоение общего приема поиска ошибок в оформлении высказывания (умение найти стык между предложениями и установить, связаны ли они между собой); усвоение процедур устранения ошибок (выбор подходящей связки и другие). Время работы на данном этапе 18 часов.

Разработанная система упражнений включает группы упражнений для развития:

- инвариантных умений (для порождения содержания и для выражения содержания);
- умений, специфичных для рассуждения.

В группу упражнений для развития инвариантных умений входят упражнения на анализ, коррекцию, поэтапное порождение письменного продукта, обеспечение системных характеристик текста (включая языковое оформление).

В группу упражнений для развития умений, специфичных для рассуж-

дения, входят упражнения на анализ, коррекцию, компоненты рассуждения, процессуальное написание целого текста. В качестве иллюстрации ниже приводятся примеры упражнений каждого вида и типа.

Упражнения для развития инвариантных умений, необходимых для порождения содержания текста:

1. Упражнения на анализ:

- Сравните два примера. Можно ли сказать, что в первом примере приведен текст? Почему вы так считаете? А во втором?

2. Упражнения на коррекцию:

- Представьте, что вы преподаватель. Отредактируйте сочинение студента.

Упражнения для развития инвариантных умений, необходимых для выражения содержания:

1. Упражнения на анализ:

- Прочитайте два текста. Какой из них относится к письменной речи, какой – к устной? Почему Вы так думаете?

- При проверке этого сочинения преподаватель несколько раз поставил знак «П» (повтор). Где и почему он это сделал?

2. Упражнения на коррекцию:

- Прочитайте, что пишет студент в своем рассказе. Как он мог бы четче выразить связи между предложениями? Исправьте текст.

- Как можно исправить следующие тексты, чтобы не было излишних повторений?

3. Упражнения на обеспечение системных характеристик текста:

- Составьте связный абзац из следующих предложений.

4. Упражнения на поэтапное порождение письменного продукта:

- Напишите заключение (вступление) к сочинению на тему...

- Напишите абзац о.... Каждую общую мысль подкрепите хотя бы одним примером.

Упражнения для развития умений, специфичных для рассуждения

1. Упражнения на анализ:

- Определите вывод в следующем отрывке. Выберите вывод из следующих вариантов.

2. Упражнения на коррекцию:

- Найдите ошибки в следующем сочинении-рассуждении и объясни те, что следует исправить в нем.

3. Упражнения на компоненты аргументации:

- Составьте список всех возможных аргументов к тезису о...

4. Упражнение на написание текста:

- Подумайте о проблеме, относительно которой у Вас есть твердое мнение, сформулируйте его. Какие аргументы Вам будут нужны, чтобы доказать свою точку зрения?

Эффективность предлагаемой методики была экспериментально проверена в естественных учебных условиях при обучении иностранных студентов на начальном этапе обучения. В параграфе четвертом подробно рассматриваются *содержание и реализация* экспериментальной программы.

В параграфе пятом представлены *результаты* экспериментальной проверки разработанной методики обучения иностранных студентов продуктивной письменной речи на начальном этапе обучения.

Предлагаемая методика была апробирована в ходе экспериментального обучения, которое проводилось в 1999-2002 годах в группах иностранных студентов Центра предвузовской подготовки и обучения иностранных граждан Нижегородского государственного архитектурно-строительного университета. Цель экспериментального обучения – проверка гипотезы исследования.

Числовые значения параметров развития письменной речи в контрольной (КГ) и экспериментальной группах (ЭГ) приведены в нижеследующей таблице.

Для удобства также приведены значения параметров развития письменной речи, полученные в результате констатирующего эксперимента (КЭ).

Значения параметров развития письменной речи в контрольной и экспериментальной группах

Параметры развития письменной речи	КЭ	КГ	ЭГ
Число слов	123	137	168
Лексическое разнообразие (в %)*	18	35	44
Число фраз	23	19	19
Ситуативность (в %)**	27	11	1
Средняя длина фразы	6	6	9
Число фраз (в %) с первой степенью глубины	40	35	13
Число фраз (в %) со второй степенью глубины	59	62	78
Число фраз (в %) с третьей степенью глубины	1	3	9
Связность ***	57	63	99

* - отношение неповторяющихся слов к общему числу слов (в богатой речи должно возрастать);

** - отношение слов, не информативных вне контекста, к общему числу слов (в письменной речи должно стремиться к нулю);

*** - процент адекватно выраженных отношений между предложениями к числу всех возможных случаев связности.

Результаты экспериментального обучения подтвердили правильность выдвинутой гипотезы. Показатели выполнения выделенных параметров оценки письменной речи значительно выросли в экспериментальной группе.

На основе приведенных данных делается вывод о том, что постановка и решение творческих задач продуктивного характера качественно изменяют процесс формирования письменной речи. В процессе выполнения заданий учащиеся полнее осваивают необходимые для создания текста операции. В условиях же репродуцирования готовых текстов студенты от задания к заданию повторяют одни и те же приемы, не приобретая навыков построения собственного продуктивного высказывания.

Все это свидетельствует о том, что в ситуации экспериментального обучения создаются более благоприятные условия для развития продуктивной письменной речи.

В параграфе шестом приводятся результаты сопоставительного анализа устной и письменной речи иностранных граждан по окончании экспериментального обучения.

Сравнение устной и письменной речи проводилось по тем же параметрам, что и до начала обучения по экспериментальной программе.

Краткий сопоставительный анализ устной и письменной речи студентов экспериментальной и контрольной групп после окончания программы экспериментального обучения показал, что по всем указанным параметрам различия между устной и письменной речью ярче в экспериментальной группе. Это значит, что учащиеся этой группы четче осознали различия между письменной и устной речью, строили свои письменные высказывания более логично, связно, старались избегать ненужных повторений и ситуативных элементов. Формирование именно такой, связной, контекстной и лексически разнообразной речи, было задачей экспериментального обучения.

Таким образом, экспериментальное обучение подтвердило эффективность разработанной методики обучения письменной речи.

В заключении диссертации подводятся итоги проведенного исследования и намечаются направления возможных дальнейших исследований в данной области.

1. При обучении продуктивной письменной речи иностранных студентов в основу учебной программы должно быть положено обучение не на материале изложения (в соответствии с имеющейся многолетней практикой преподавания русского языка как иностранного), а на материале собственных продуктивных работ учащихся, то есть сочинений, так как основная цель языковой подготовки иностранных студентов, получающих высшее образование в российских вузах, - умение мыслить на русском языке.

2. При обучении иностранных граждан продуктивной письменной речи необходимо начинать работу с порождения содержания высказывания, затем – обучать иностранцев выражать это содержание адекватными языковыми средствами. В процессе работы над порождением смыслового содержания текста у учащихся формируются следующие инвариантные умения: анализировать тему и адекватно применять способы осуществления планирования содержания текста; формировать и формулировать главную мысль в сочинении; программировать предикативную структуру высказывания; правильно абзацировать текст, соблюдать строгую трехкомпонентную структуру сочинения, правильно использовать все обязательные компоненты структуры текста-рассуждения. В процессе обучения выражению содержания учащиеся приобретают навыки: обеспечивать контекстность высказывания; правильно использовать при написании сочинений изученные виды межфразовой связи и союзные средства; анализировать и корректировать собственный и чужой текст, устранять ошибки, правильно оформлять сочинение с технической точки зрения.

3. Результаты успешного обучения иностранных студентов по экспериментальной программе позволили подтвердить гипотезу, обозначенную в начале работы, разрешить противоречие, сформулированное во введении. Представленные результаты контрольного эксперимента доказали эффективность разработанной программы и, следовательно, справедливость высказанных в диссертации положений.

4. Предлагаемая методика может быть эффективно использована при обучении продуктивной письменной речи научного стиля в таких жанрах как курсовая или дипломная работа, пояснительная записка, отчет, с которыми несомненно столкнутся иностранные студенты при обучении в российских вузах.

Другое направление - расширение рамок исследования за счет включения работы по формированию навыков устной монологической речи, так как большая интенсивность мыслительных операций при письме, чем при устном высказывании, позволяет заключить, что письменные упражнения являются эффективным средством развития и устной речи.

Основные положения диссертационного исследования отражены в следующих публикациях автора:

1. Методические указания по русскому языку для иностранных студентов подготовительного отделения. Часть 1 / Е.А. Бучилина, Н.В. Гужова, Т.Е. Шамина / Под ред. Е.А. Бучилиной. - Н. Новгород: НАСА, 1996. - 3 п. л.

2. Некоторые проблемы обучения русской графике арабговорящих студентов // Актуальные проблемы обучения русскому языку как иностранному и дисциплинам специализации: Тезисы докл. научно-методической конференции / Под ред. Л.Р. Биктеевой. - Н. Новгород: НГПУ, 1999. - 0,18 п.л.

3. К вопросу о формировании письменной речи студентов-иностранцев подготовительных факультетов // Проблемы многоуровневого высшего образования: Тезисы докл. VIII междунар. научно-практической конференции / Под ред. В.Н. Бобылева. - Н.Новгород: ННГАСУ, 2000. - 0,12 п.л.

4. Сопоставительный анализ устной и письменной речи студентов-иностранцев подготовительного факультета // Общеобразовательные дисциплины и язык специальности в профессиональной подготовке национальных кадров на начальном этапе обучения в вузе: Материалы междунар. конференции / По ред. З.И. Есиной. - М.: РУДН, 2000. - 0,25 п.л.

5. К вопросу об ошибках, допускаемых иностранными студентами при продуцировании собственного письменного высказывания // Проблемы гуманитаризации и роль исторической науки в процессе подготовки студентов: Материалы междунар. конференции / Под ред. З.И. Есиной. - М.: РУДН, 2001. - 0,18 п.л.

6. Читаем и говорим по-русски: Учебное пособие для иностранных граждан / Н.В. Гужова, Л.В. Кузьмичева, С.В. Тимина, Е.Д. Кучина / Под ред. Д.М. Федюковой. - Н. Новгород: ННГАСУ, 2000. - 6,1 п. л.

7. Как пишут наши студенты? // Проблемы обучения русскому языку, культуре речи и дисциплинам специализации: Сборник статей / Под ред. Л.Р. Биктеевой. - Нижний Новгород: НГПУ, 2002. - 0,75 п. л.

8. Обучение иностранных студентов продуктивной письменной речи // Проблемы обучения русскому языку, культуре речи и дисциплинам специализации: Сборник статей / Под ред. Л.Р. Биктеевой. - Нижний Новгород: НГПУ, 2002. - 0,4 п.л.